



Tier display

akz en k nv sup v

Files

EXMARaLDA Basic Transcription
EXMARaLDA Segmented Transcription

30 31 32 33 34

RV [v] den Dreck ziehen, alles runter zu ziehen! • Das ist das Allerletzte! • Und ich lass mir das nicht mehr so lange gefallen. Das s
RV [en] down, dragging everything into the mud! • That's a shame! • And I'm not going to take it any longer. I honestly
RV [nv] "wink" mit erhobenem Zeigefinger der LH, zieht Stirn hoch lässt die
RV [k] noch verzögert, aber etwas ruhiger

[7]

35 36 37 38 39 40 41

WH [v] •• Rudi, darf ich zu dem Spiel heute noch mal zurückkommen? Okay. • ((atmet ein)) Äh da is
WH [en] •• Rudi, can I return to the game again? Okay. • ((breathes in)) So, there is
WH [nv] lüchelt kurz
RV [sup] leise
RV [v] ich euch ganz ehrlich. Jä gerne.
RV [en] tell you that Yes, do so.
RV [nv] (Mikro) sinken
WH [k] betont ruhig sachlich betont ruhig sachlich
RV [k] ruhig

[8]

42 43

WH [v] ne isländische Mannschaft. • Äh die meisten Spieler spielen in England in der zweiten äh Division, sind da auch nicht Stamms
WH [en] this Icelandic Team. • Most of the players are playing in the second division in England, and even there, they're not starters.
WH [nv]
WH [k]

[9]

44 45 46 47

0 1 2 3 4 5 6 7 8

[v] (Wie)/ Ich kann s mich nur wiederholen: •• die Geschichte mit diesem Tiefpunkt. Und noch mal tiefer. •• Natürlich! Wir ham
en] (How)/ I can only repeat myself: •• the story with the lowest point. And even lower. •• Of course! Today we have...

9 10 11 12 13

[v] heute... •• Und da hat der Sebastian Kehl... Wir ham • gerecht/ Wir ham heute beim Tabellenführer gespielt. Wir ham null null
en] •• And Sebastian Kehl has... We have • fair/ Today we played against the group leader. We played nil nil.

14 15 16 17 18 19

[v] gespielt. Das is sicherlich (nich) in Ordnung. Das is n Tick zu wenig — für un sere Ansprüche. •• Wir sind Vize-Weltmeister, das
en] That is certainly not all right. That's a bit too little for our standards. •• We are vice world champion, we need to give
nv] im Folgenden zusätzlich vorübergehend hochgezogene Stim, weit geöffnete Augen

20 21 22 23 24 25

sup] geschrien
[v] muss n bisschen mehr kommen. •• Aber diesen Scheiß, •• der da immer gelabert wird! • Da sollten sich alle mal wirklich
en] a little more. •• But this crap •• they're always talking. • We should really think about whether this/
nv]
k] verzögert, aggressiv

26 27 28 29

sup] geschrien
[v] mal Gedanken machen, ob das/ • ob wir in der Zukunft so weitermachen können! •• Immer diese, diese, diese Geschichte, alles in, in

!V [sup] leiser
RV [v] den Dreck ziehen, alles runter zu ziehen! • Das ist das Allerletzte! • Und ich lass mir das nicht mehr so lange gefallen. Das sage
 !V [en] *down, dragging everything into the mud!* • *That's a shame!* • *And I'm not going to take it any longer.* *I honestly*
 !V [nv] "winkt" mit erhobenem Zeigefinger der LH, zieht Stirn hoch | lässt die RH
 !V [k] noch verärgert, aber etwas ruhiger

... 35▶ 36▶ 37▶ 38▶ 39▶ 40▶ 41▶
VH [v] • • Rudi, darf ich zu dem Spiel heute noch mal zurückkommen? Okay. • ((atmet ein)) Äh da is
 VH [en] • • *Rudi, can I return to the game again?* *Okay.* • *((breathes in)) So, there is*
 VH [nv] lächelt kurz
 !V [sup] leise
RV [v] ich euch ganz ehrlich. Jà geme.
 !V [en] *tell you that.* *Yes, do so.*
 !V [nv] (Mikro) sinken
 VH [k] betout ruhig sachlich betout ruhig sachlich
 !V [k] ruhig

... 42▶ 43▶
VH [v] ne isländische Mannschaft. • Äh die meisten Spieler spielen in England in der zweiten äh Division, sind da auch nicht Stammspieler
 VH [en] *this Icelandic Team.* • *Most of the players are playing in the second division in England, and even there, they're not starters.*
 VH [nv]
 VH [k]

VH [k]
 ... 44▶ 45▶ 46▶ 47▶
VH [v] Wir müssten doch eigentlich von der Position her, die wir haben, von den Besetzungen, die wir hier haben, ((atmet ein)) die Mannsch
 VH [en] *We should then, considering our position, considering our line-up.* *((breathes in)) clearly outplay this team*
 VH [k]

... 48▶ 49▶ 50▶ 51▶ 52▶ 53▶
VH [v] klar beherrschen. Das ham wir nicht!
 VH [en] *Which we didn't!*
 RV [sup] geschrien
RV [v] • Ach wieso müssen wir denn die Mannschaften klar beherrschen? • • Wieso wir spielen
 RV [en] • *Oh, and why should we clearly outplay the team?* • • *Why we're playing...*
 RV [nv] weiterhin aggressive hektische Gestik (LA, KO, OK) Mimik
 VH [k]

... 54▶ 55▶ 56▶ 57▶ 58▶ 59▶ 60▶ 61▶ 62▶ 63▶
VH [v] Jà. • Jà.
 VH [en] *Yes.* • *Yes.*
RV [v] doch... • Die Isländer sind Tabellenführer. Das weißt du, Waldi! Oder ni cht? Sind sie Tabellenführer oder nich?
 RV [en] • *Iceland are group leaders.* *You know that, Waldi!* *Don't you?* *Are they group leaders or not?*
 RV [k] verärgert, aggressiv

... 64▶ 65▶ 66▶ 67▶ 68▶ 69▶ 70▶

verärger, aggressiv

64▶ 65▶ 66▶ 67▶ 68▶ 69▶ 70▶

] Richtig. (Haben viel)... Nee,
 a] *That's right. (Have a lot of)...* *No, I was*

Ja also! Und da müssen wir'n Gegner auswärts klar beherrschen? ••• Wo in welcher Welt leben wir/ lebt ihr denn alle?
] *Well then! And then we're supposed to outplay our opponent in an away game? ••• Where in what world are we/ are you living?*

verärger, aggressiv

71▶ 72▶ 73▶ 74▶ 75▶ 76▶

ip] laut

] ich habgedacht: in der einzelnen Position, wenn ich eins zu eins vergleiche...
 a] *just thinking: For each position, if I compare them one-to-one...*

v] beugt OK zu RV nach vorn, gestikuliert mit RA | lehnt sich wieder zurück | nickt im
 p] schnell | geschrien

Ich hab doch/ ich hab doch die Mannschaft... Nein! Ich hab doch die Mannschaft/ ich hab doch die Mannschaft kritisiert. Is doch
] *But I did! I did say the team... No! I did say the team/ I did say the team wasn't playing well. That's*

beugt OK zu WH nach vorn, streckt LA in Richtung WHs gestikulierenden RA aus | lehnt sich wieder zurück

verärger, aggressiv | verärger, aggressiv | eindringlich

77▶ 78▶ 79▶ 80▶ 81▶ 82▶ 83▶ 84▶ 85▶

] Yes. Yes.
 v] Folgenden mehrfach deutlich
 ganz klar. S war heute nich in Ordnung. • S war zu wenig Laufbereitschaft. Am Mittwoch werden nur die Leute spielen, • •
] *pretty obvious. That was not okay today. • There wasn't enough willingness to run. Wednesday, only those people are going to play, who are really*

Gestik im Folgenden weniger aggressiv hektisch, dafür "energischer" (LA)

86▶ 87▶ 88▶ 89▶ 90▶

die sich wirklich hertprozentig den Arsch aufreißen. ((atmet ein)) Aber wenn... Ihr müsst doch mal von eurem hohen Ross runterzu/
] *working their asses off. ((breathes in)) But if... You really have to get off your high horses!*

im Folgenden wieder aggressive hektische Gestik (LA, KO, OK) Mimik

verärger, aggressiv

91▶ 92▶ 93▶

runterkommen! ((atmet ein)) Was ihr euch immer alle einbildet, was wir alles/ was für Fußball wir in Deutschland spielen müssen! ((atmet
] *((breathes in)) You're always so full of ideas about what we/ what kind of football we have to play in Germany! ((breathes*

94▶ 95▶ 96▶ 97▶ 98▶ 99▶ 100▶

ein)) Ihr habt doch früher/ Der Günter/ Was die früher für n Scheiß gespielt haben! Da konntest doch früher gar nicht hingegangen.
] *in)) Back then, you guys/ Günter/ They were playing utter crap football! You really couldn't went there those days.*

LH "winkt abwertend ab" Richtung Monitor | LH "winkt abwertend ab" Richtung

LH "winkt abwertend ab" Richtung Monitor LH "winkt abwertend ab" Richtung

101▶ 102▶ 103▶ 104▶ 105▶ 106▶
] ... Also, ich komm noch mal zu/ auf des zurück. Ich schau mir das auch das Spiel an.
a] ... Well, I'm getting back to that. I watch the game too.
Die haben doch Standfußball gespielt früher!
I mean, they were playing pedestrian football back then!
Monitor lässt die RH (Mikro) sinken, zupft mit LH an seinem Strumpf
betout ruhig

107▶ 108▶ 109▶
] Und wir sind uns ja meistens in der Beurteilung dieser Spiele auch einig. ((atmet ein)) Äh • i/ ich kann jetzt nicht verstehen, warum die
a] And we most often agree on how to evaluate these games. ((breathes in)) I don't really know, how this got so tense all of a sudden, why I...

110▶ 111▶ 112▶ 113▶ 114▶ 115▶ 116▶ 117▶ 118▶ 119▶
ip] Schärfe reinkommt, warum ich... Jä äh ich hab doch keine Schär
a] Well I really didn't make this tense.
v] legt RH für einen Moment an seine Brust
p] geschrien

120▶ 121▶ 122▶ 123▶ 124▶ 125▶

] fe jetzt da reingebracht. (Also) ganz ehrlich. ((lacht in Intervallen,3s))'
a] ((Well, (honestly) now. ((laughs with interruptions, 3s))'
Jä d u nich! Du sitzt hier • locker bequem hier auf deinem Stuhl, hast drei Weizenbier getrunken,
Yes, well, you didn't! You're just sitting here relaxed and comfy in your chair, just had three wheat beers,
deutet mit der LA mehrfach in Richtung WH

126▶ 127▶ 128▶ 129▶ 130▶
ip] lauter
] ((lacht in Intervallen,1,8s)) ((atmet ein)) Also in Island gibt es kein Weizenbier zu meinem... Äh äh muss ich ganz ehrlich sagen, ((atmet
a] ((laughs with interruptions, 1,8s)) ((breathes in)) Now, there is no wheat beer in Iceland as far as I... Eh eh, to tell the truth, ((breathes in)) I'm not a wheat beer
v] lehnt OK beim Lachen nach hinten
• bist schön locker.
* you've relaxed for sure.
lässt die RH (Mikro) sinken

131▶ 132▶
] ein)) äh m ich bin auch kein Weizenbiertrinker. Ich weiß auch nicht, ob wir jetzt • mit dem Stil weitermachen wollen. ((atmet ein)) Äh du
a] drinker. And I don't know if he's going to go on like this. ((breathes in)) Well you said

133▶ 134▶ 135▶
] hast es ja gesagt: Jetzt sim mer nämlich schon da, • wo wir waren. Äh warum sollen mer nicht zu dem (Punkt) kommen, zu äh/ wo ma
<

* YOU'RE RELAXED FOR SOME.
 lässt die RH (Mikro) sinken

131▶ 132▶
] ein)) äh m ich bin auch kein Weizenbiertrinker. Ich weiß auch nicht, ob wir jetzt • mit dem Stil weitermachen wollen. ((atmet ein)) Äh du
 a] drinker. And I don't know if he's going to go on like this. ((breathes in)) Well you said

133▶ 134▶ 135▶
] hast es ja gesagt: Jetzt sim mer nämlich schon da, • wo wir waren. Äh warum sollen mer nicht zu dem (Punkt) kommen, zu äh/ wo ma
 a] it: Cause now we're there, where we were. Why don't we get to the (point) where we've been for quite some time?
 v] weist mit RH in Richtung RV
 nickt. streicht sich über den Schnurrbart

136▶ 137▶ 138▶ 139▶ 140▶ 141▶
] schon lange sind? ((atmet ein)) Äh' • am Mittwoch müssen die da sein, • die sich • • den Arsch aufreißen. ((atmet ein)) • • • Sitzen die
 a] ((breathes in)) Eh' • wednesday those who are working their asses off have to be there. ((breathes in)) • • • Are they
 v] nickt

142▶ 143▶ 144▶ 145▶ 146▶ 147▶ 148▶ 149▶
] auf der Bank oder sind die heute schon auf dem Feld gewese sen? Und warum haben sie s heute nicht gemacht?
 a] sitting on the bench or were they on the field today? And why didn't they do it today?

<comment>

Bei dem transkribierten Video handelt es sich um einen Ausschnitt aus einer Sportreportage der ARD anlässlich des Fußball-EM-Qualifikationsspiels Island - Deutschland in Reykjavik am 6. September 2003. Das Spiel endete 0:0. Die Moderatoren der Sendung sind Gerhard Delling und Günter Netzer. Sie stehen nebeneinander an einem pultartigen Tisch, sodass nur ihre Oberkörper für die Fernsehzuschauer zu sehen sind. Nach Spielende bewerten Delling und Netzer zunächst kurz das Spiel bzw. die Leistung der deutschen Nationalmannschaft. Dann folgt eine vorübergehende Live-Schaltung nach Reykjavik, wo ARD-Moderator Waldemar Hartmann DFB-Teamchef Rudi Völler zum Spiel interviewt. Die beiden sitzen leicht zugewandt nebeneinander auf zwei Stühlen. Mimik und Gestik der Sprecher werden nur ansatzweise im Transkript angedeutet - und zwar in einer nonverbalen Spur, die keinem der vier Sprecher zugeordnet ist. (Bereits die Videoaufnahme enthält nur unvollständige Informationen, da die Kameraeinstellungen häufig wechseln und teilweise nur Bildausschnitte zu sehen sind.) Folgende Abkürzungen werden verwendet: LA= linker Arm, RA= rechter Arm, LH= linke Hand, RH= rechte Hand, KO= Kopf, OK= Oberkörper. Waldemar Hartmann hält in der linken Hand ein Mikrofon und benutzt die folglich die rechte zum Gestikulieren. Er bleibt während des gesamten Gesprächs RV zugewandt. Rudi Völler hält in der rechten Hand ein Mikrofon und benutzt folglich die linke zum Gestikulieren. Auffällig ist, dass er seine linke Hand sehr häufig für einen Moment an seine Brust bzw. sein Herz hält. Beinahe während des gesamten Gesprächs mit Waldemar Hartmann wandern Blick, Sprechrichtung und Gestik von Rudi Völler immer wieder an einen für den Fernsehzuschauer unsichtbaren Punkt im Studio. Aus seinen Äußerungen lässt sich schließen, dass es sich bei diesem Bezugspunkt einen Monitor handelt, auf dem Gerhard Delling und Günter Netzer zu sehen sind.

</comment>